

Vera V. DOROFEEVA-LICHTMANN

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Born: 23.11.1960, Moscow (USSR)

Nationality: Russian, French

Marital status: divorced, one son (born in 1981)

Office address:

UMR 8173 Chine-Corée-Japon, CNRS-EHESS

CAMPUS CONDORCET

Bâtiment EHESS

2 cours des Humanités

93300 Aubervilliers FRANCE

<https://ccj.ehess.fr/>

bureau 378C, tel. +33 (1) 88 12 02 57

e-mail : lichtman@ehess.fr

IdHAL: 85506; vera-dorofeeva-lichtmann

Login : Dorofeeva-Lichtmann

<https://cnrs-gif.academia.edu/DorofeevaLichtmannVera>

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/users/vdlichtmann>

<https://ccj.ehess.fr/membres/vera-dorofeeva-lichtmann>

<https://www.ec-chronoi.de/Fellows/dorofeeva-lichtmann/vera>

Home address:

1 rue Renan

92600 Asnières France

tel.: 01 55 02 36 08

e-mail: vera.lichtman@free.fr

LANGUAGE ABILITY

Russian: native language

English: speaking, reading, writing: good

French: speaking, reading, writing: good

German: speaking, reading, writing: good (*Zertificat Deutsch als Fremdsprache*, Goethe-Institut Göttingen, 25.01.1996, "sehr gut")

Modern

Chinese: reading: good

Classical

Chinese: reading: good

Portuguese: reading: fair

RESEARCH INTERESTS

- 1) Conceptions of terrestrial space in the emerging Chinese Empire, as derived from transmitted and manuscript texts dating from the Warring States period through the Han dynasty, ca. 4th century BC – 2nd century AD: their nature, structure and functions, descriptive and graphic forms of spatial representation.
- 2) The impact of the early spatial concepts on the general maps of the Chinese Empire [extant maps dating from the early 12th century onwards]; the Song dynasty (960-1279) maps related to classical texts being the initial case – adaptations and revisions of the early concepts to the needs of the later cartography. The importance of the traditional Chinese maps for comprehending the early Chinese terrestrial descriptions, maps as parts of the Chinese commentarial tradition.
- 3) Innovative spatial concepts, beginning from cartography of the Yuan dynasty (1271-1368) and their adjustment to the early spatial ideas.
- 4) Transmission of the Chinese spatial concepts manifest in the Chinese cartography into the early European maps of East Asia.

ACADEMIC DEGREES

March, 1992

Candidate of Sciences in History (Oriental Studies – Sinology)

[“Kandidat Istoricheskikh Nauk”]

(equivalent of Ph.D.),

Institute of Asian and African Studies, Moscow State University

<http://www.iaas.msu.ru/index.php/en>

Dissertation: *Shi jing* (*‘The Classic of Songs’*) as a Source for the Reconstruction of Spatial Notions in Ancient China (partially published in: Doroféieva-Lichtmann, Viéra, “‘Vents des royaumes’ (Guo feng): un schéma géographique”, *Extrême-Orient Extrême-Occident* 13 (1991), pp. 58-91)

Advisor: Prof. Stanislav Kucera (Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

[Thesis defended in the framework of a joint Ph.D. program with the Institute of Oriental Studies

<http://www.ivran.ru>]

June, 1983

Magister of Arts in History (Oriental Studies – Sinology)

[“Istorik-vostokoved, referent-perevodchik Kitaiskogo yazyka” diploma]

Institute of Asian and African Studies, Moscow State University

M.A.thesis: *Inscriptions on the Stone Drums* (*Shi gu wen*, ca. 4th century BC) as a Historical Source (partially published, with the first translation of the inscriptions into Russian, in: Dorofeeva, Vera V. “Nadpisi na ‘Kamennykh barabanakh’ kak proisvedenie

drevnekitaïskoï poesii” (“Inscriptions on the Stone Drums’ as a Creation of Ancient Chinese Poetry”, *15th conference “Society and State in China”, Abstracts of papers*, vol.1, Moscow: Nauka: 1984, pp. 104-18)

Advisor: Prof. Mikhail Kryukov (Institute of Ethnography, Russian Academy of Sciences)

STAGES OF UNIVERSITY EDUCATION

1984-1989

Post-graduate coursework

Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences of the USSR
(now Russian Academy of Sciences), Moscow

1978-1983

Undergraduate and graduate coursework

Institute of Asian and African Studies (Faculty of History and Philology),
Moscow State University

PROFESSIONAL BACKGROUND

Permanent Positions

01.01.2000 – till present time

Chargé de Recherche [since 01.01.2019 **Chargé de Recherche Hors Classe**]

UMR 8173 Chine-Corée-Japon (CCJ)

[since 2006 ; in 2000-2006 Chargé de Recherche of the Centre des Recherches sur le Japon (CRJ);
in 2006 the Centre Japon was united with the Centre Chine and the Centre Corée]

CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique]

&

EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales)

<https://ccj.ehess.fr/>

01.10.2015-01.10.2017 Deputy-Director of the UMR 8173- CCJ

since 2012 till present time: member of the scientific council of the CCJ

23.06.1989 – 31.12.1999

Research Fellow (“Nauchny sotrudnik”)

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow

(23.06.1989 – 28.02.1993, Department of the Ancient Orient;

1.03.1993 – 31.12.1999 Department of China)

<http://www.ivran.ru>

1.09.1985 – 23.06.1989

Assistant Professor

Institute of Asian and African Studies (Chair of the History of China)

Moscow State University

<http://www.iaas.msu.ru/index.php/en>

Associated Memberships

UMR 8504 GEOGRAPHIES-CITES (EQUIPE E.H.G.O Épistémologie et Histoire de la Géographie)

<http://www.parisgeo.cnrs.fr/spip.php?article2&lang=fr>

(Associated member 2019-2023)

Half-positions

1.09.1989 – 31.03.1993

Assistant Professor

Institute of Asian and African Studies (Chair of the History of China)

Moscow State University

Post-doctoral Fellowships and Distinctions

VISITING FELLOW, EINSTEIN FORUM (CHRONOI) & VISITING SENIOR RESEARCH FELLOW, MPIWG [MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR WISSENSCHAFTSGESCHICHTE], Berlin, 01.01-31.12.2024

Project: “Dynamics of Time-Correlated Space in Texts and Maps: The Case of Early China” <https://www.ec-chronoi.de/Fellows/dorofeeva-lichtmann/vera>

Peer-reviewer, European Science Foundation (22-FWO-PDOC-0032 - Mapping the Ocean in Early Modern Sinographic Asia), 2023

QS Global Academic Survey reviewer 2023 (QS Ranking of the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Germany) <https://support.qs.com/hc/en-gb>

VISITING FELLOW, MPIWG [MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR WISSENSCHAFTSGESCHICHTE]
01.06-31.07.2023

Research project “Field Allocation Maps in the Popular Ming Dynasty Encyclopedia and their Afterlife”

VISITING FELLOW, MPIWG [MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR WISSENSCHAFTSGESCHICHTE]

1.06-31.07, 01.09-02.11.2019 (01.10-02.11.2019 in Göttingen);

01.07-30.09.2020, 01.06-31.07.2021, 01.09-30.10.2021, 01.02-31.03.2022, 01-30.06.2022, 01.11-31.12.2022

in the framework of the project

“TRANSLATION TERROIRS – East Asia Between Autochthonous and Western Cartographic Languages” Project N° DFG-SCHA_936-5-1, 2019-2022

co-directed with Dagmar Schäfer, Director of Dept. III of the MPIWG

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/research/projects/translation-terroirs-east-asia-between-autochthonous-and-european-cartographic>

<https://www.spp2130.de/index.php/en/overview/>

<https://www.spp2130.de/index.php/uebersicht-projekte/>
[SPP 2130 Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (1450-1800) /
Translation cultures of Early Modern times (1450-1800)
<https://www.spp2130.de/>
Project exhibition: <https://uebersetzenismacht.de>]

VISITING FELLOW, MPIWG [MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR WISSENSCHAFTSGESCHICHTE]
01.09-30.11.2018, 2-26.12.2018, Berlin, Germany
Research project: “Chinese Maps Collected by the MPIWG:
Comparative Study of Two Cosmographic Maps of the Qing Empire”

VISITING FELLOW, ZHEJIANG UNIVERSITY, FACULTY OF HISTORY 浙江大學歷史系
Research Centre for the History of International Relations
中外關係史研究中心
1-30.05.2018, Hangzhou, P.R.C. (lecturing on the history of geographical
descriptions and cartographical representation of China)
Host: Prof. Yang Yulei 楊雨蕾

VISITING FELLOW, MPIWG [MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR WISSENSCHAFTSGESCHICHTE]
01.11-31.12.2017, Berlin, Germany
Research project:
“The MPIWG Chinese Map Collection: Typological Parallels and ‘Historical’ Layers”
<http://www.mpiwg-berlin.mpg.de/en/research/projects/mpiwg-chinese-map-collection-typological-parallels-and-%E2%80%98historical%E2%80%99-layers>

ALEXANDER VON HUMBOLDT RESEARCH FELLOWSHIP for AvH Alumni
FRIEDRICH-AUGUST-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG
Project “Tracing the Origins of ‘Cosmograph’-Tailored Maps in Late East Asia:
‘Sino-Korean’ Atlases (mid. 18th century) as an Echo of Early Chinese Cosmography”
<http://www.ikgf.uni-erlangen.de/people/index.shtml/vera-dorofeeva-lichtmann.shtml>
01.01-31.03.2017, Erlangen, Germany
Host: Prof. Michael Lackner

VISITING FELLOW, IKGf [INTERNATIONAL CONSORTIUM FOR RESEARCH IN THE HUMANITIES]
Fate, Freedom and Prognostication.
Strategies for Coping with the Future in East Asia and Europe
Project: “Portents as Part of the Spiritual Landscape of the *Shanhai jing* (Itineraries of Mountains
and Seas, comp. 1st c. BC)”
FRIEDRICH-AUGUST-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG
<http://www.ikgf.uni-erlangen.de/people/index.shtml/vera-dorofeeva-lichtmann.shtml>
01.12.2015 – 30.11.2016, Erlangen, Germany

VISITING RESEARCHER, NATIONAL TSING HUA UNIVERSITY 國立清華大學
Research Center for Humanities and Social Sciences 人文社會研究中心
07.03–31.08.2014 Hsinchu, Taiwan
Host: Prof. Hsu Kuang-Tai 徐光台

ALEXANDER VON HUMBOLDT RESEARCH FELLOWSHIP for AvH Alumni

1.03.2011 – 30.06.2011, 6–30.07.2012, 6.01-04.02.2018, 18-31.01.2019
INSTITUT FÜR SINOLOGIE, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN
Host: Prof. Hans van Ess

DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft) Stipendium
01.08.1998 – 30.10.2000
OSTASIATISCHES SEMINAR, GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

ALEXANDER VON HUMBOLDT RESEARCH FELLOWSHIP
1.02.1996 – 30.06.1998 (2 years stipend, plus 4 months of German language studies)
OSTASIATISCHES SEMINAR, GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN
Host: Prof. Michael Lackner

DIDEROT POST-DOCTORAL FELLOWSHIP (*Maison des Sciences de l'Homme* Foundation)
1.04.1993 – 30.06.1995 (1 year stipend taken with interruptions)
Museum National d'Histoire Naturelle, Paris, Host: Prof. Georges Métaillé
&
Ecole Pratique des Hautes Etudes à la Sorbonne, Host: Prof. François Martin

Travel grants from the AMERICAN FRIENDS OF J.B.HARLEY RESEARCH FELLOWSHIPS
27th *International Conference on the History of Cartography*
9–14.07.2017, Belo Horizonte, Brazil
24th *International Conference on the History of Cartography*
9–15.07.2011, Moscow, Russia
22nd *International Conference on the History of Cartography*
8–13.07.2007, Bern, Switzerland
21st *International Conference on the History of Cartography*
17–22.07.2005, Budapest, Hungary

ORGANISATION OF INTERNATIONAL WORKSHOPS AND PANELS

Panel: “New Aspects of Maritime Cartography in Japan”
HORIZON 2073 : Vers un siècle de recherches en sciences sociales sur le Japon
Colloque international pour les 50 ans du Centre de recherches sur le Japon (UMR 8173 CCJ)
<https://carnetsjapon.hypotheses.org/29035>

ISHMap-2023: INTERNATIONAL SOCIETY FOR THE HISTORY OF THE MAP
VII Symposium and II Workshop 2023: *INTERSECTIONS IN MAP HISTORY*
(co-organised with Jordana Dym, Skydmore College, US & ISHMap President, and
Diana Lange, Hamburg University & Humboldt University, Berlin)
10-14 July 2023
Max-Planck-Institute for the History of Science, Berlin & Staatsbibliothek zu Berlin

<https://ishmap.wordpress.com/ishmap-2023-berlin-symposium-and-workshop/>

On-line workshop: TYPOLOGIES OF EAST ASIAN MAPS IN A GLOBAL PERSPECTIVE
(co-organised with Diana Lange, CSMC, Hamburg – Humboldt University, Berlin)
2-3 December 2022, Centre for the Study of Manuscript Cultures – CSMC (The Cluster of Excellence Understanding Written Artefacts), University of Hamburg

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/sites/default/files/inline-files/CSMC%20Workshop%20Typologies%20of%20East%20Asian%20Maps.pdf>

Matthiew Edney added his reflections on the topic with reference to the workshop on his very well visited blog Mapping as Process:

<https://www.mappingasprocess.net/blog/2022/12/3/5-ps-a-mnemonic-for-map-historians>

*Cartographic materials from pre-modern East Asia
and approaches to their analysis*

Center for General Education, National Tsing-Hua University, Hsinchu, Taiwan

co-organised with YING Jia-Ming 英家銘 and Alexei Volkov

24.12.2020

Panel “FORMAL APPROACHES TO STUDIES OF TRADITIONAL MAPS OF EAST ASIA”

(co-organised with Alexei Volkov, National Tsing Hua University, Taiwan)

15th International Conference on the History of Science in East Asia (ICHSEA)

19-23.08.2019 Chonbuk National University, Jeonju, Republic of Korea

<http://ichsea2019.org/program.php>

International Workshop

“Analysis of Pre-Modern Maps of East Asia: Methods and Approaches”

(co-organised together with Dagmar Schäfer, Director of Dept. III of the MPIWG

Yang Yulei 楊雨蕾, Zhejiang University, and Cathleen Paethe, Subject Librarian for Chinese Studies, MPIWG)

22-24.07.2019, MPIWG, Berlin

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/event/analysis-pre-modern-maps-east-asia-methods-and-approaches>

in the framework of the Project:

“TRANSLATION TERROIRS – East Asia Between Autochthonous and Western Cartographic Languages” Project N° DFG-SCHA_936-5-1, 2019-2021

co-directed with Dagmar Schäfer, Director of Dept. III of the MPIWG, Berlin

domiciliation: Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte (MPIWG), Berlin

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/research/projects/translation-terroirs-east-asia-between-autochthonous-and-european-cartographic>

<https://www.spp2130.de/index.php/en/overview/>

<https://www.spp2130.de/index.php/uebersicht-projekte/>

[SPP 2130 Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (1450-1800) /

Translation cultures of Early Modern times (1450-1800)

<https://www.spp2130.de/>

Post-conference workshop

ON THE USE OF CHARTS AND SAILING DIRECTIONS FOR NAVIGATION AND PILOTING,

24.11.2018, EHESS (co-organised with Paola Calanca, EFEO-CCJ),

<https://ccj.hypotheses.org/23249>

related to the international conference

MARITIME KNOWLEDGE FOR ASIAN SEAS: An interdisciplinary dialogue
between maritime historians and archaeologists

(Organized by the SEAFARING RESEARCH PROGRAMME with the financial support of the ANR, the
CCKF, the EFEO, the CRCAO and the assistance of the EHESS, and the IEA)

21-23.11.2018, EFEO-IEA-EHESS

<https://ccj.hypotheses.org/23103>

Panel: “Cultural Identities in the Zhou World: The State of Chu Revisited”

21st European Association of Chinese Studies (EACS) Conference

(co-organized with Yuri Pines, Hebrew University)

23-28.08.2016, Petersburg, Russia

<http://www.eacs2016.spbu.ru/schedule-2016/>

A series of two workshops on mapping East Asia (co-organised with Noémi Godefroy,
INALCO – CRJ, UMR 8173 Chine-Corée-Japon, CNRS-EHESS)

II. “Cartography in Transition in Modern & Contemporary East Asia (18th-21st
centuries)”

2.11.2016, EHESS, Paris

<https://www.ehess.fr/fr/node/10089>

I. “Deciphering Sino-Korean Atlases and Japanese Maps: Current Research
Problems in East Asian Cartography Studies”

21.03.2016, EHESS, Paris

<https://www.ehess.fr/fr/node/8914>

Panel “Re-discovered Maps of East and South-East Asia”

(co-organised with Martin Hofmann, University of Heidelberg)

14th International Conference on the History of Science in East Asia (ICHSEA)

6–10.07.2015, Paris

(member of the Organizing Committee)

<http://14ichsea.sciencesconf.org>,

<https://14ichsea.sciencesconf.org/resource/page/id/22.html>

Panel “Symbols, Signs and other Elements of Representation Codes
in East Asian Maps”

25th International Conference on the History of Cartography

30.06 – 5.07.2013, Helsinki, Finland

<http://ichc2013.fi>

Panel “Traditional Chinese Cartography: New Aspects and Perspectives”

19th Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS)

5–8.09.2012, Paris (Université Paris Diderot – INALCO), France

<http://www.univ-paris-diderot.fr/eacs-easl>

Workshop *L'Asie Orientale dans les traditions cartographiques asiatiques et occidentales: différences, interrelations, interactions*

22.11. 2010, Paris (EHESS), France

<http://actualites.ehess.fr/nouvelle4177.html>

Panel “Visual Representations in Science and Pseudo-Science in Pre-Modern and Non-Western Cultures”

(co-organized with Prof. Alexei Volkov, Tsing Hua University, Taiwan)

23rd International Congress of History of Science and Technology

28.07–02.08.2009, Budapest, Hungary

<http://www.conferences.hu/ichs09>

Panel “Authority in Transition: Cosmic and Temporal Implications of Time-Place-Precedent in Ancient China”

11th International Conference on the History of Science in East Asia

15–20.08.2005, Munich, Germany

<http://www.igm.med.lmu.de/aktuell/ichsea.html>

Panel “Geographical Conceptions of Pre-Modern China”

(co-organized with Professor Marina Kravtsova, Institute of Oriental Studies at St.Petersburg, Russian Academy of Sciences)

14th Conference of the European Association of Chinese Studies

26–28.08.2002, Moscow, Russia

EUROPEAN AND NORTH AMERICAN EXCHANGES IN EAST ASIAN STUDIES CONFERENCE
From Image to Action: The Dynamics of Visual Representation in Chinese Intellectual and Religious Culture

3–5.09.2001, Paris, *Collège de France*

(member of the Organizing Committee)

Panel “Typological Parallels in Pre-Modern Geographical Knowledge: Non-Geographical Geographies”

(co-organized with Natalia Lozovsky, University of Colorado, USA)

21st International Congress of History of Science

8–14.07.2001, Mexico City

International Workshop *Creating and Representing Sacred Spaces* (financed by the DFG)

29.06 – 2.07. 2000, *Ostasiatisches Seminar der Universität Göttingen*, Germany

PARTICIPATION IN EDITORIAL COMMITTEES

Editorial Committee of the *Géographie et cultures* (2000-2008) <http://gc.revues.org>

Advisory Committee of the *East Asian Science, Technology and Medicine (EASTM)*

<http://www.eastm.org/index.php/journal>, 2010 – till present time

Board of the *Brill Research Perspectives in Map History* (since 2020)

<https://brill.com/view/journals/rpmh/rpmh-overview.xml>

PARTICIPATION IN RESEARCH PROJECTS

France

2024-2027 “La cartographie de l’Extrême-Orient à la BnF : construction et composition d’une collection nationale (XVIIe-XXe siècle)”, BnF, co-directed by Eve Netchine, Catherine Hofmann, Julie Garel-Grislin

2006-2008 Project on the History of Chinese Religions (ACI TTT P 37 02) co-directed by John Lagerwey and Marc Kalinowski (Ecole Pratique des Hautes Etudes à la Sorbonne, Paris, France)

Projects at the UMR8173 Chine-Corée-Japon (CCJ), CNRS-EHESS

2024-2028 SOURCES, MEDIATIONS ET PRODUCTION DES SAVIORS, *axe transversale* co-directed with Michela Busotti (EFEO-CCJ) and Catherine Jami (CCJ)

2019-2023 “Cartographies des réseaux en Asie Orientale / Networks of Mapping – Mapping by Networks”, *sous-axe* co-directed with Paola Calanca (EFEO-CCJ) of the *axe Transversal* CIRCULATIONS, APPROPRIATIONS ET RESEAUX EN ASIE (CARA) (directed by Guillaume Carré, CCJ, François Gipouloux, CCJ, and Paola Calanca, EFEO)

Germany

2021-2024 Working Group FENYE IN LOCAL GAZETTEERS (Max-Planck Institutes for the History of Science - MPIWG, Berlin), directed by Chen Shih-Pei

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/research/projects/fenye-local-gazetteers>

My sub-project: “Popular Ming Field Allocation Maps: Between Origins and Afterlife”

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/research/projects/popular-ming-field-allocation-maps-between-origins-and-afterlife>

2019-2022 “TRANSLATION TERROIRS – East Asia Between Autochthonous and Western Cartographic Languages” Project N° DFG-SCHA_936-5-1, project coordination; Principal Investigator: Dagmar Schäfer, Director of Dept. III of the Max-Planck Institut für Wissenschaftsgeschichte (MPIWG), Berlin

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/research/projects/translation-terroirs-east-asia-between-autochthonous-and-european-cartographic>

<https://www.spp2130.de/index.php/en/overview/>

<https://www.spp2130.de/index.php/uebersicht-projekte/>

[SPP 2130 Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (1450-1800) /
Translation cultures of Early Modern times (1450-1800)

<https://www.spp2130.de/>

Project exhibition: <https://uebersetzenistmacht.de>

06.2011, 07.2012, 06.2015, 01&06.2016, 01&05-06.2017, 01-02.2018, 01.2019 München, Germany, participation in text-reading seminars in the framework of the *Shiji* (The Grand Scribe's Records) translation project co-directed by William Nienhauser (University of Wisconsin-Madison, Dept. of East Asian Languages&Literature) et Hans van Ess (Institut für Sinologie der Ludwig-Maximilians-Universität Universität München, Germany)

http://www.iupress.indiana.edu/advanced_search_result.php?keywords=The+Grand+Scribe%27s+Records&osCsid=oimmq6k982ag0lj6m0bsb91mn7

Taiwan

Présentation de mon implication dans les projets taiwanais au
NSTC-CNRS Joint Workshop on Celebrating 30-Year French-Taiwanese
Partnership and Beyond
18.09. 202, CNRS Headquarters, 3 rue Michel-Ange, Paris

Programme ORCHID [France-Taiwan] PHC 2019-2020

“Analyse formelle de la filiation des cartes asiatiques pré-modernes :
le cas des cartes du Japon de Daikokuya *Kōdayū* (1751 – 1828)”
42934YJ (référence Campus France)

French coordinator: Vera Dorofeeva-Lichtmann

“Formal Analysis of Filiation of Pre-modern Maps of East Asia:
the Case of Maps of Japan by Daikokuya *Kōdayū* 大黒屋 光太夫 (1751 – 1828)
/前近代東亞地圖的版本分析：以大黒屋光太夫的日本地圖為例”
107WGEFA0400011 (reference of the National Science Council)

Taiwanese coordinator: Alexei Volkov (National Tsing Hua University, Hsinchu)

International Project of the National Tsing Hua University (July 2014 – December 2016)

國立清華大學「主軸增能整合型計畫」[catégorie du projet]

“視覺再現的規約與科學技術知識的傳遞：歷史與哲學的視野／

Conventions of Visual Representation and Transmission of
Scientific and Technological Knowledge: Historical and
Philosophical Perspectives”

Programme ORCHID [France-Taiwan] PHC 2013-2014

“Appropriation européenne des traditions cartographiques de l'Asie Orientale en XVII-XVIII siècles” N° 28697NC (référence Campus France)

French coordinator: Vera Dorofeeva-Lichtmann

“European Appropriation of the East Asian Cartographical Traditions in the 17th – 18th centuries” 102-2911-I-007-507 (reference of the National Science Council)

Taiwanaise coordinator: Mau Chuan-hui 毛傳慧
(National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan)

PUBLIC MEDIA PRESENTATION

Participation in the radio program
PLANETE TERRE by Sylvan Kahn [FRANCE CULTURE]
“Monde chinois, arabes et européens: la circulation des savoirs géographiques”
23.01.2013 14:00
<http://carnetsjapon.hypotheses.org/2902>

PRESENTATIONS AT THE MAJOR INTERNATIONAL CONFERENCES

INTERNATIONAL CONFERENCES AND WORKSHOPS ON THE HISTORY OF CARTOGRAPHY AND GEOGRAPHY

“Imaginary Cosmography Revival in Late Joseon Korea:
Circular World Maps and Their Early Chinese Sources” (key-note)
International Workshop *BEYOND ALL HORIZONS:
Geography and Imagination in Historical East Asia*
4-5.04.2024, University of Salzburg, Austria
<https://www.plus.ac.at/international-relations-department/chinese-studies-center/news-events-social-media/symposion-beyond-all-horizons-geography-and-imagination-in-historical-east-asia/?lang=en>

“Map of Japan by Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751–1828): A Genealogy of the Eight Extant Versions and Their Implicit Maritime Aspects” (together with Ekaterina Simonova-Gudzenko)

Panel: NEW ASPECTS OF MARITIME CARTOGRAPHY IN JAPAN
HORIZON 2073 : Vers un siècle de recherches en sciences sociales sur le Japon
Colloque international pour les 50 ans du Centre de recherches sur le Japon (UMR 8173 CCJ)
22-24.11.2023, Paris
<https://carnetsjapon.hypotheses.org/29035>

“Rare Hand-Coloured Printed Map of the Qing Empire (ca. 1819-1832) Rediscovered in the Göttingen State and University Library: a Hybrid Cartography Case”
MAPPING ASIA. CARTOGRAPHY AND THE CONSTRUCTION OF TERRITORIALITY
24-25 November 2022, Gotha (University of Erfurt)
<https://www.uni-erfurt.de/forschungszentrum-gotha/veranstaltungen/programm/veranstaltungskaender/eventdetail/mapping-asia-cartography-and-the-construction-of-territoriality>

“Map of the ‘Great Qing Everlastingly Unified’ reformatted according to the modern

Western cartography standards: a version by Li Mingche 李明徹 (1751-1832)”

THE SURVEYING TURN IN CARTOGRAPHY:

Revolutionizing Maps and Charts in the 18th and 19th Centuries

The 9th International Symposium on the History of Cartography , (ICA Commission on the History of Cartography)

24-26 October 2022, Staatsbibliothek zu Berlin

<https://history.icaci.org/berlin-2022/>

“The Cartographic Odyssey of Daikokuya Kōdayū (1751 – 1828): The Maps of Japan drawn for the Russian Empire”, in co-authorship with Ekaterina Simonova-Gudzenko
29th International Conference for the History of Cartography

4-8 July 2022, Bucharest University

<https://ichc2022.muzeulhartilor.ro>

“Early Chinese Terrestrial Descriptions and Traditional Historical Cartography in reciprocal analysis”

VI Symposium of the International Society for the History of the Map [ISHMap-2022]

12-13.05..2022, Montevideo, Uruguay

<https://ishmap.wordpress.com/ishmap-2022-montevideo/>

“Japan and East Asia in the earliest nautical chart with isogonic lines (drawn between 1572-1592, attributed to Luis Teixeira)”

3rd International Workshop *On the Origin and Evolution of the Nautical Chart* (Project MEDEA-CHART, Faculdade de Ciências – Universidade de Lisboa)

6-8 October, 2021, Lisbon (virtual conference)

<https://www.youtube.com/playlist?list=PL-UoZI0x8jbweEGBnBCswclB3Y-jmzqGP>

“Teaching Geography to the Japanese Community in Latin America:

A Manuscript Copy (1886) of Yamada Yukimoto’s Printed World Map (1879-1883)”

V Symposium of the International Society for the History of the Map [ISHMap-2020]

11-13.06.2020, São Paulo (Mario Andrade Library), Brazil

<https://ishmap.wordpress.com/ishmap-2020-program/>

Key-note speech

https://www.youtube.com/watch?v=T-zMC-huTec&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ

Session 1: Map Fixations - Borderlands (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=gofl0kQ-3VU&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=2

Session 2: Mapping Brazil (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=Oxp2Db_BGyo&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=3

Book Chat 1: Atlas of Boston History (ISHMap 2020 Symposium)

https://www.youtube.com/watch?v=oPAWTDmMtA&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=4

Session 3: Max Fixations - Toponyms and Allegories (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=2df5WyWZf9w&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=5 Session 4: Maps and Materiality (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=3arG2e73tjc&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=6

Book Chat 2A: Mapping the Middle East (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=mMhxOB2SmzE&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=7

Book Chat 2B: American Knowledges (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=uYAZvQeNte0&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=8

Plenary Session: Maps of the Invisible (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=yh0BRayJDjE&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=9

Plenary Session: Cartographies in Community (ISHMap Symposium 2020)

https://www.youtube.com/watch?v=9kiebflcJYM&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=10

Book Chat 3: New Models: Matthew Edney and Matthieu Noucher (ISHMap Symposium 2020)
https://www.youtube.com/watch?v=5wPJvYhTNMM&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=11
 Session 5: Maps and the Teaching of Geography (ISHMap 2020 Symposium)
https://www.youtube.com/watch?v=qEYKLqUH2Y&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=12
 Session 6: Disputes, Wars, Surveillance (ISHMap Symposium 2020)
https://www.youtube.com/watch?v=MNmyzh7kOE4&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=13
 Book Chat 4: Global Imperial (ISHMap Symposium 2020)
https://www.youtube.com/watch?v=X8VHjlgP4k0&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=14
 Session 7: Mapping Across Cultures (ISHMap Symposium 2020)
https://www.youtube.com/watch?v=QOPzX1N38eI&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=15
 Session 8: Mapping Movement (ISHMap Symposium 2020)
https://www.youtube.com/watch?v=fBZ23BcFKSQ&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ&index=16

Poster: A Manuscript Japanese World Map [1886] in the Banco Santos Collection (São Paulo, Brazil): a Japanese Map-maker in Latin America?

28th International Conference on the History of Cartography (ICHC 2019)

14-19.07.2019, Amsterdam <https://ichc2019.amsterdam/programme>

“Mapping the Chinese Empire Through a Network of Communicating Waterways: Two Late Qing Dynasty Maps in the collection of the MPIWG (Berlin) and Their Origins”
 (in co-authorship with Yang Yulei 楊雨蕾, Zhejiang University)

Pre-conference workshop of the ICHC 2019

CONTROLLING THE WATERS: SEAS, LAKES AND RIVERS ON HISTORIC MAPS AND CHARTS

Case Studies from the Lowlands, Europe and the World over the last 500 years

12.07.2019, Utrecht University Library

<https://ichc2019.amsterdam/pre-conference/ica-utrecht>

organised by the ICA Commission on the History of Cartography

“The First Printed European Map of China [Ortelius 1584]: Confusions over its Authorship Identification (Luis Jorge de Barbuda, fl. 1575-1599 ?) and Traces of the Chinese Cartographical Influence”

27th International Conference on the History of Cartography

9–14.07.2017, Belo Horizonte, Brazil

<http://www.fafich.ufmg.br/ichc2017/>

(Travel grant from the *American Friends of J.B. Harley Research Fellowships* and the *Brazilian and Minas Gerais Scientific Fund Agencies*)

“Islands as Mountains Standing out from the Sea:

Kunlun [Island(s)] 崑崙[山／島] in Chinese Cartography”

3rd Symposium of the International Society for the History of the Map (ISHMap):

Encounters and Translations: Mapping and Writing the Waters of the World

3-4.06.2016, Lisbon, Portugal

<http://ciuhct.org/pt/activity/ishmap-symposium-lisbon-2016>

<http://ciuhct.org/events/portmeeting/Index.htm>

“Recently Identified Manuscript Map of the Chinese Empire [late 18th-early 19th cc., SUB Goettingen]” (poster presentation)

26th International Conference on the History of Cartography

12-17.07.2015, Belgium, Antwerp

<http://www.ichc2015.be>

Poster: “Trees as Cartographic Symbols in Chinese Cartography”

25th International Conference on the History of Cartography

30.06 – 5.07.2013, Helsinki, Finland

<http://ichc2013.fi>

“Kunlun Mountain(s) and Kunlun Island(s):

Island as a Mountain Standing out from the Sea”

海洋、空間意識與文化交會—第二屆輿圖學國際學術研討會

Oceans, Consciousness of Space and Cultural Interflow:

The Second International Symposium of Cartography

27–29.November 2012, Academia Sinica – The Old Palace Museum, Taipei, Taiwan

(invited participant)

“The “Western Region” through the History of Chinese Cartography

and the Transmission of Chinese Cartographical Images into Western Maps of China”

24th International Conference on the History of Cartography

July 9-15, 2011, The Russian State Library, Moscow, Russia

(Travel grant from the *American Friends of J.B.Harley Research Fellowships*)

“Kunlun Mountain from Early Texts to Representations in Maps:

Shifting Cosmological Positions”

Panel VISUAL REPRESENTATIONS IN SCIENCE AND PSEUDO-SCIENCE IN PRE-MODERN AND NON-WESTERN CULTURES

23rd International Conference on the History of Cartography

July 12-17, 2009, Copenhagen, Denmark

“Diversity in the Representation of the Yellow River Source in Chinese Cartography”

(Poster)

22nd International Conference on the History of Cartography

8–13.07.2007, Bern University, Switzerland

(Travel grant from the *American Friends of J.B.Harley Research Fellowships*)

“Concurring Conceptions of the Yellow River Source:

From Descriptions to Cartographic Representations”

ECAI [Electronic Cultural Atlases Initiative www.ecai.org, Berkeley, USA] *Congress of Cultural Atlases III: Time & Space in Eurasia*

29–31.05.2007, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

“Reconsidering Reconsidered Loss of Ancient Chinese Maps”

21st International Conference on the History of Cartography

17–22.07.2005, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

<http://lazarus.elte.hu/~zoltorok/ichc2005.htm>

(Travel grant from the *American Friends of J.B.Harley Research Fellowships*)

“Spiritual Landscape of the ‘Classic of Mountains and Seas’ and the Reception of this Text by Chinese Historians of Geography”

29th International Geographical Congress

(Meeting of the *IGU Study Group on the Cultural Approach in Geography*, 14-16 August 2000)

14–18.08.2000, Seoul National University, Seoul, South Korea

INTERNATIONAL CONFERENCES ON THE HISTORY OF SCIENCE

“Insular versus Continental: A Marginal Early Chinese Spatial Concept Visualised in Late Imperial Popular Field-Allocation Maps”

16th *INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE HISTORY OF SCIENCE IN EAST ASIA* (16th ICHSEA 2023)

Panel: *Crises, Resilience, Local Practices: the Field Allocation System and the Reinvention of Cosmology in Late Imperial China* (17th-20th century),

co-organised by Wu Huiwi, CNRS and Chen Shih-Pei, MPIWG.

21-25.08.2023, Goethe-University, Frankfurt-am-Main, Germany

https://www.uni-frankfurt.de/118791868/ICHSEA_2023

“Formal Approaches to Studies of Traditional Maps of East Asia: State of the Art and General Remarks.”

Panel “FORMAL APPROACHES TO STUDIES OF TRADITIONAL MAPS OF EAST ASIA”

(co-organised with Alexei Volkov, National Tsing Hua University, Taiwan)

15th International Conference on the History of Science in East Asia (ICHSEA)

19-23.08.2019 Chonbuk National University, Jeonju, Republic of Korea

<http://ichsea2019.org/program.php>

“‘Cosmograph’-Tailored Maps in Late East Asian Cosmography”

ICTSA2017 Kyoto University International Symposium:

INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRADITIONAL SCIENCES IN ASIA 2017

25-28.10.2017 Kyoto, Japan

<http://wdc2.kugi.kyoto-u.ac.jp>

(invited participant)

“Manuscript Japanese world map (1886) from the *Banco Santos* Collection: De-centred Ways of Knowledge Transmission”

Panel: *De-centered science, for real?:*

Transits of mining chemistry, medicine and natural history

25th International Congress of History of Science and Technology

23-29.07.2017, Rio de Janeiro, Brazil

<http://www.ichst2017.sbhc.org.br/>

“Re-discovered manuscript map of the Chinese Empire by Li Mingche 李明徹 (1751-1832) from the Göttingen State and University Library”

Panel RE-DISCOVERED MAPS OF EAST AND SOUTH-EAST ASIA

14th International Conference on the History of Science in East Asia (ICHSEA)

6–10.07.2015, Paris

<http://14ichsea.sciencesconf.org>

“Maps in Exchanges Between Europe and East Asia:

The Case of the First Printed Western Map of China

by Luis Jorge de Barbuda (?) [Ortelius 1584]”

HISTORY OF MATHEMATICAL SCIENCES:

PORTUGAL AND EAST ASIA V:

Visual and textual representations in

exchanges between Europe and East Asia

葡萄牙與東亞數學科學 系列會議之五

歐洲與東亞交流中的文本和視覺呈現

7–9.11.2014, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan

(invited participant)

“Spatial Arrangement of Healing Plants in the *Shanhaijing*

(Itineraries of Mountains and Seas, compiled about the 1st century BC)”

Symposium S079-B “*Materia medica* and Pharmacy: from Medicinal Virtues to the Active Principal of Plants”

Symposium S079-A, session chair

24th International Congress of History of Science, Technology and Medicine

21–28.07.2013, University of Manchester, GB

<http://www.ichstm2013.com>

“Kunlun Mountain: From Descriptions in Early Chinese Texts through Depictions in East Asian Maps to Western Cartography”

23rd International Congress of History of Science and Technology

28.07 – 2.08.2009, Budapest, Hungary

“Contradicting Representations of the Yellow River Source in Song Cartography”

11th International Conference on the History of Science in East Asia

15–20.08.2005, Munich, Germany

<http://www.igm.med.lmu.de/aktuell/ichsea.html>

(invited participant)

“Formation and Evolution of the Conception of the ‘Nine Provinces’ (*Jiu zhou*):

A Critical Evaluation of the Early Sources”

3rd International Symposium on Ancient Chinese Books and Records of Science and Technology

31.03–04.04.2003, Eberhard Karls Universität Tübingen, Germany

“Geographical Treatises in the Dynastic Histories: ‘No Man’s Land’ between Sinology and the History of Science”

21st International Conference of History of Science

8–14.07.2001, Mexico City

“The *Ming tang wei*: a Description of a Ritual or a Prescriptive Scheme (tu)?”
9th International Conference on the History of Science in East Asia.
 23–27.08.1999, National University of Singapore, Singapore

“Why ‘The Classic of Mountains and Seas’ (the *Shan hai jing*) Contains
 Topographically Inaccurate Data”
20th International Congress of History of Science
 20–26.07.1997, Université de Liège, Belgium

“Topographical Accuracy or Conceptual Organization of Space?
 (Some remarks on the system of locations found in the *Shan hai jing*)”.
8th International Conference on the History of Science in East Asia
 26–31.08.1996, Seoul National University, South Korea

“Spatial Composition of Ancient Chinese Texts”
 Workshop *History of Science - History of Text*
 30.03–2.04.1995, Einstein Forum, Potsdam & Wissenschaftskolleg zu Berlin,
 Berlin-Wannsee, Germany
 (invited participant)

“Conceptual Organization of Space and Spatial Composition
 of a Cosmographic Text”
7th International Conference on the History of Science in East Asia
 2–7.08.1993, Kansai Science City, Kyoto District, Japan

“‘The Directions of Kingdoms’ (Guo feng) as a Geographical Scheme”
6th International Conference on the History of Science in China
 2–7.08.1990, Needham Research Institute, Cambridge, Great Britain

INTERNATIONAL CONFERENCES ON THE HISTORY OF CHINA AND EAST ASIA

“Kunlun Mountains Raising from the Sea: Cartographical Representations and
 Cosmographical Origins” MARITIME KNOWLEDGE FOR ASIAN SEAS
 An interdisciplinary dialogue between maritime historians and archaeologists
 (Organized by the SEAFARING RESEARCH PROGRAMME with the financial support of the ANR, the CCKF,
 the EFEO, the CRCAO and the assistance of the EHESS, and the IEA)
 21-23.11.2018, Paris (EFEO- IEA-EHESS) <https://ccj.hypotheses.org/23103>

“The Crucial Role of the Han River in the Chu Conception of Space: Questioning ‘No
 Chu-related Traits’ in the *Rong Cheng shi* Version of the ‘Nine Provinces’”
 21st EACS Conference, Panel: *Cultural Identities in the Zhou World: The State of Chu
 Revisited* (panel co-organized with Yuri Pines, Hebrew University)
 23-28.08.2016, Petersburg, Russia
<http://www.eacs2016.spbu.ru/schedule-2016/>

“Trees as Cartographic Symbols in Chinese Maps:
from the Wheel Maps back to Fangmatan”

Panel TRADITIONAL CHINESE CARTOGRAPHY: NEW ASPECTS AND PERSPECTIVES
19th Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS)
5-8.09.2012, Université Paris Diderot – INALCO, Paris, France

“*Rong Cheng shi* 容成氏 description of Yu’s labours and transmitted versions:
fusion or confusion?”

EXCAVATED AND PURCHASED CHINESE MANUSCRIPTS
4th Workshop of the European Association for the Study of Chinese Manuscripts
4–5.07.2012, Collège de France, Paris, France

“The Usage of Toponyms in the *Rong Cheng Shi* Manuscript description of the ‘Nine
Provinces’: Comparison with Transmitted Descriptions”

3rd Conference of the European Association of Chinese Manuscript Studies
26–29.06.2008, University of Zürich, Switzerland
(invited participant)

“Ritual Practices for Constructing Terrestrial Space (Warring States-Early Han).”

*International Conference Rituals, Pantheons and Techniques: A History of Chinese
Religion before the Tang*
14–21.12.2006, Paris, France

“New Sources on the ‘Nine Provinces’, the Basic Model of
Representing Territorial Space in China”

8th International Conference on China (8th Chinese Cultural Week)
17–22.01.2005, Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas,
Universidade Técnica de Lisboa (ISCSP-UTL), Centro de Estudos Chineses,
Lisbon, Portugal
(invited participant)

“Evaluation and Classification of the *Shan hai jing* in Chinese Official Historiography”

15th Conference of the European Association of Chinese Studies
25–29.08.2004 University of Heidelberg (Sinologisches Seminar), Germany
<http://www.sino.uni-heidelberg.de/eacs2004/content/abstracts/section-c.php?section=6#dorofeeva?section=6>

“Early Imperial Historiography in China and the *Shan hai jing*”.

ICANAS-37 – *International Congress of Asian and North African Studies*
16–21.08.2004 Institute of Oriental Studies, Moscow, Russia
(presentation was accepted by the Organisation Committee, but did not take place, along with about a hundred of papers, due to the problems with the conference planning)

Two presentations *in absentia* at the *18th Conference of the Warring States Project*

4–6.12.2003, Amherst, USA
<http://www.umass.edu/wsp/conferences/wswg/18/index.html>

“The Recently Discovered *Rong Cheng Shi* Version of the ‘Nine Provinces’”

The 17th Conference of the Warring States Project
<http://www.umass.edu/wsp/conferences/wswg/17/index.html>
 17–18.09.2003, Leiden University, Netherlands
 (invited participant)

“Geography as Part of Historiography:
 Geographical Treatises in Chinese Dynastic Histories”
*Cognitive Historiography and Normative Historiography:
 Searching for the Role of History in the 21st Century*
 27–29.03.2003, University of Yamanashi, Kofu, Japan
 (invited participant)

“‘Historical Introduction’ to the *Hanshu Dilizhi* as Theoretical Foundation of the
 Conception of ‘Terrestrial Organization’ (*di li*).”
14th Conference of the European Association of Chinese Studies
 26–28.08.2002 Institute of the Far East, Moscow, Russia

“Mapping Without Maps: The Case of the *Shan hai jing* (‘Classic of Mountains and
 Seas’)”
 EUROPEAN AND NORTH AMERICAN EXCHANGES IN EAST ASIAN STUDIES CONFERENCE
*From Image to Action: The Dynamics of Visual Representation in Chinese Intellectual
 and Religious Culture*
 3–5.09.2001, Paris, Collège de France

“Studies of the Early Geographical Treatises in the Early Dynastic Histories”
XXXVI ICANAS - International Congress of Asian and North African Studies
 27.08– 2.09.2000, Université de Montréal, Montréal, Canada
 (invited participant)

“System of Local Spirits in the *Shan hai jing*: Sacred Cosmography”
 The First International Convention of Asia Scholars
 25–28.06.1998, Noordwijkerhout, The Netherlands

“Conception of Terrestrial Organization in the *Shan hai jing*”
11th Conference of the European Association for Chinese Studies
 4-7.09.1996, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

“The Role of ‘Position’ (*wei*) in Ancient Chinese Terrestrial Representations”
10th Conference of the European Association of Chinese Studies
(34th Conference of European Sinologists)
 29.08–1.09.1994, Charles University, Prague, Czech Republic

PRESENTATIONS AT INTERNATIONAL WORKSHOPS

“*Shanhai jing* Cosmography Reconsidered from the Perspective of Traditional Cartography.”

Workshop THE SHANHAI JING 山海經: TEXT, TOPOI, TRANSLATION AND TREATMENT
Sinologisches Institut, LMU/Confucius Institute, München
18.11.2023

“The Importance of Material Attributes in Cartography:

The Case of the Hand-Coloured Printed Map of the Qing Empire (ca. 1825-1826)

by Li Mingche 李明徹 (1751-1832) Rediscovered in Göttingen”

International Workshop *Materiality in the Visual Representation of East Asian Science and Technology* 物質性與視覺性的對話：東亞科學技術史中的圖像

27.09.2023, National Tsing Hua University

“An insular conception of terrestrial space in the Rong Cheng shi 容成氏 and its agricultural and astronomical implications”.

Workshop HUMANS AND THEIR NATURAL ENVIRONMENT: ASTRONOMY AND AGRICULTURE IN EARLY CHINESE EXCAVATED MANUSCRIPTS

29-30.06.2023, University of Bern

https://www.philosophie.unibe.ch/news/astroagronomy/index_eng.html

General discussant

Worldviews Displaced: Maps and Mapping between Western Europe and East Asia (16th & 17th centuries), co-organised by Mario Cams and Elke Papelitzky

University of Macau (virtual workshop), 27-28 August 2020 (virtual)

“Spatial Models in the *YU GONG* and the *SHANHAIJING*: A Review.”

International Workshop *THE GEOMETRIES OF POLITY*:

Exploring Cosmological Orders Over the History of China and the South Pacific

7-8.01.2020 University of Virginia (Brooks Hall), Charlottesville, USA

“An Insular Conception of the Imperial Realm in Late Qing China and its Origins: Two Late Qing Dynasty Maps in the collection of the MPIWG (Berlin)”

Religion and Cosmology in Pre-modern China:

Missionaries and Transmission of Scientific Information

二十世紀以前中國的宗教與宇宙觀—傳教士與科學訊息的傳播

6-7.12.2019 National Tsing Hua University 國立清華大學

<https://tinyurl.com/y59bqm66>

“From Mountains and Rivers to the Floating Sand: Representation of the Western Region 西域 _through the History of the Chinese Cartography”

从山水到流沙：中国地图史中的西域

International Workshop

Imagined Ecologies: Maps and Natural Histories in Late Imperial China

想象的生态：明清时期的地图与博物学国际学术研讨会

17-19.05.2019, Boya College of the Sun Yat-sen University
 中山大学博雅学院, Guangzhou, P.R.C. <http://lac.sysu.edu.cn>

“Tracing the “Maps of the Under-Heaven” 天下圖 (Korean *Ch'ônhado*, Chinese *Tianxiatu*) of the mid-18th century from the cosmographical schemes in the Chinese *Almanacs of Auspicious Images* (Xiangji beiyao tongshu 象吉備要通書, early 17th century)”

International Workshop *Maps, Diagrams, and Texts:*

History of Representations of Space in East and Southeast Asia

15.06.2018, National Tsing Hua University, Center for General Education, Hsinchu, Taiwan

“Manuscript Japanese world map (1886) from the *Banco Santos* Collection: De-centred Ways of Knowledge Transmission, PART II”

Colloquium HISTORY OF SCIENCE – PUC-SP: 20 YEARS

31.07-01.08.2017, *Casa das Rosas*, São Paulo, Brazil

http://www.pucsp.br/pos/cesima/eventos/Programacao_coloquio17.html

“Tracing the Origins of ‘Cosmograph’-Tailored Maps in Late East Asia:

‘Sino-Korean’ Atlases (mid. 18th century) as an Echo of Early Chinese Cosmography”

Spatial Imagination in Early and Medieval China

25-27.05.2017, University of Pittsburgh, USA

“Authentic and Reconstructed Historical Maps for Elucidating the Early Chinese Terrestrial Descriptions”

International Conference *Reasoning and Representation with Diagrams: History and Philosophy of Science and Technology in the East and the West*

24-25.11.2016, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan

<http://wanghsienchun.wixsite.com/diagrams>

“The ‘wheel’ world maps and the maps of China in the Sino-Korean Atlases (18th-19th centuries) and the history of their study”

Workshop *Deciphering Sino-Korean Atlases and Japanese Maps: Current Research*

Problems in East Asian Cartography Studies (co-organised with Noémi Godefroy,

INALCO – CRJ, UMR 8173 Chine-Corée-Japon, CNRS-EHESS)

21.03.2016, Paris

<https://www.ehess.fr/fr/node/8914>

“Is a cardinally-oriented model of space always spatio-temporal?”

Confusing absence of explicit temporal dimension in the *Shanhaijing*”

Workshop *Temporal Dimensions of Space in Imperial China*

20.06.2015 East Asia Institute, University of Leipzig, Germany

“Maps and Their Makers: Confusions of One Authorship Identification (Luis Jorge de Barbuda and the Map of China in Ortelius 1584)”

Visual Representations in Pre-Modern Science and Technology

前現代科學技術的視覺呈現

23.05.2015 National Tsing Hua University (Education Hall) Hsinchu, Taiwan

“Complex history of exchanging maps and cartographical ideas between China and Europe: recently discovered manuscript map of China in the Göttingen State and University Library (late 18th- early 19th century)”

科學知識的傳播：延續與轉變 工作坊

Transmission of Scientific Knowledge: Continuity and Change

International Workshop in the Framework the Research Project

MULTICULTURALISM OF MONSOON ASIA 季風亞洲與多元文化

5.06.2014 National Tsing Hua University (College of Humanities and Social Sciences)
Hsinchu, Taiwan

“Sino-Korean Atlases Rediscovered and Reconsidered”

International Workshop on East Asian Cartographical Traditions
in the Framework the Research Project

MULTICULTURALISM OF MONSOON ASIA 季風亞洲與多元文化

18.04.2014 National Tsing Hua University
(College of Humanities and Social Sciences)
Hsinchu, Taiwan

“First Insights into the Usage of Trees as Cartographical Symbols”

Visual representations in traditional science:

geographical maps and mathematical diagrams in East and West

傳統科學中的視覺呈現：東西方的地理圖與數學圖形

International Workshop in the Framework of the Research Project

Multiculturalism in Monsoon Asia 季風亞洲與多元文化：國際學術研討會

31.05.2013 National Tsing Hua University (Education Hall)
Hsinchu, Taiwan

“A Westernised Japanese World Map (1886) from the *Banco Santos* Collection (São Paulo, Brazil): A Complex East-West Interaction”

東西科技的對話：近現代跨文化的科技交流 國際研討會

International Workshop

Dialogues between East and West: cross-cultural transmission of science and technology from the 16th to the 20th century

1-2.12.2012 National Tsing Hua University (College of Humanities and Social Sciences)
Hsinchu, Taiwan

<http://rchss.nthu.edu.tw/rchss/index.php#anchor312>

“Sino-Korean Atlases: an East Asian Cartographical

Enterprise in Trend of Atlas Production”

International Workshop in the Framework of the Research Project

Multiculturalism in Monsoon Asia 季風亞洲與多元文化：國際學術研討會

3-4.06.2012 National Tsing Hua University (College of Humanities and Social Sciences)
Hsinchu, Taiwan
(invited lecture)

“Representations of the “Western Region”
through the history of Chinese cartography”
International Conference *Source Materials in History of Science and Technology and
Their Interpretation: Problems and Approaches*
3.12.2010, National Tsing-Hua University, Hsinchu, Taiwan

“Représentations de la « Région occidentale » à travers l’histoire de la cartographie
chinoise, et transmission des images chinoises dans la cartographie occidentale”
Workshop *L'Asie Orientale dans les traditions cartographiques asiatiques et
occidentales: différences, interrelations, interactions*
22.11. 2010, Paris (EHESS), France

“Kunlun Mountain and the Quest for the Yellow River Source:
A Case of the Eternal Return”
Visual Representations in Pre-Modern and Non-Western Science and Technology
December 12-13, 2009, National Tsing-Hua University, Taiwan

“The System of Local Guardian Spirits in the ‘Classic of Mountains and Seas’
(*Shan hai jing*)”
International Workshop “Representing and Creating Sacred Spaces”
29.06–2.07.2000, *Ostasiatisches Seminar der Universität Göttingen*, Germany

LOCAL CONFERENCES AND WORKSHOPS

“Correlation between the maps of Heaven and Earth (Tianwen section) and the Fenye maps (Diyu/Dili
section) in the Household Encyclopedia”
(COMMON KNOWLEDGE – HOUSEHOLD ENCYCLOPEDIA working group)
Max-Planck Institutes for the History of Science - MPIWG
08-12.04.2024, Harnack-House, Berlin

"Отображение Западного Края (*Си юй* 西域) в китайской письменной и картографической
традиции"/ "Representation of the Western Region (*Xi yu* 西域) in the Chinese written and cartographic
tradition”
ТЕКСТ И КАРТА/TEXT AND MA
Очередной (XIV) однодневный форум (субботник), организованный Отделом
сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных
исследований ИЛИ РАН под эгидой Научного совета РАН по классической филологии,
сравнительному изучению языков и литератур (One-day subbotnik, organised by the Department of
comparative historical study of the Indo-European languages and areal studies of the Institute of Linguistic
Studies, Russian Academy of Sciences, under the aegis of the scientific council of the Russian Academy of
Sciences on classical philology, comparative studies of language and literature), virtual.
16.12.2023

“Spatial Framework Underlying the Fenye maps in the Household Encyclopaedia”
EMPIRE UNDER THE NIGHT SKY: THE ROLE OF FENYE (ASTROLOGICAL CONTENTS)

IN LATE IMPERIAL CHINA

(FENYE IN LOCAL GAZETTEERS working group,
Max-Planck Institutes for the History of Science - MPIWG)

25-26.05.2023, Harnack-House, Berlin

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/event/empire-under-night-sky-role-fenye-astrological-contents-late-imperial-china>

“Cartographic Journey of a Drift Away Sailor: Maps of Japan by Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751 – 1828).”

*Cartographic materials from pre-modern East Asia
and approaches to their analysis*

Center for General Education, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan

24 December 2020 (presential – virtual)

“Translating Chinese Imperial Realm into Western Cartography as a Process:
the Case of Julius Klaproth (1783 -1835)”

ÜBERSETZUNGSRÄUME – RAUMÜBERSETZUNGEN/TRANSLATION SPACES – SPACES IN TRANSLATION

SPP2130 ÜBERSETZUNGSKULTUREN DER FRÜHEN NEUZEIT/TRANSLATION

CULTURES IN EARLY MODERN TIMES, 4rd Annual Conference

14-16.09.2022, Göttingen State University

<https://www.spp2130.de/index.php/en/events/>

“‘Insular’ Field Allocation Maps: Between Origins and Afterlife”

1st Workshop of the FENYE IN LOCAL GAZETTEERS working group

28-29.07.2022, Max-Planck Institutes for the History of Science - MPIWG, Berlin

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/event/fenye-local-gazetteers-workshop>

“A Japanese Buddhist World Map (1710) and a Failed Attempt at its Translation (1858)”

(together with Yang Wei-Ting 楊偉婷, MPIWG, Berlin – NTHU, Taiwan)

AMBIGUITÄT UND SUBVERSION: GEGENLÄUFIGKEITEN FRÜHNEUZEITLICHER ÜBERSETZUNGSKULTUREN /

AMBIGUITY AND SUBVERSION: CONTRARITIES IN EARLY MODERN TRANSLATION CULTURES

SPP2130 ÜBERSETZUNGSKULTUREN DER FRÜHEN NEUZEIT/TRANSLATION

CULTURES IN EARLY MODERN TIMES, 3rd Annual Conference

15-18.09.2021, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (mixed conference)

“Неопубликованная карта Цинской Империи (ca.1819-1830) из собрания библиотеки Гёттингенского университета и ее картографический прототип” (Unpublished map of the Qing Empire from the collection of the Göttingen University and its cartographic prototype, in Russian).

ТЕКСТ И КАРТА

Очередной (III) однодневный форум (субботник), организованный Отделом сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных исследований ИЛИ РАН под эгидой Научного совета РАН по классической филологии, сравнительному изучению языков и литератур (One-day subbotnik, organised by the Department of comparative historical study of the Indo-European languages and areal studies of the Institute of Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, under the aegis of the scientific council of the Russian Academy of Sciences on classical philology, comparative studies of language and literature), virtual.

24.04.2021

“Manuscript Map of the Qing Empire from the Göttingen Library (ca. 1819-1832). Adapted Translation of French Cartography of East Asia and its Process Seen Through Geo-Referencing”

Workshop *Mapping Translations and Translating Maps* (SPP 2130 Early Modern Translation Cultures)

15.02.2021, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (virtual)

“Drawing translation-oriented maps for state authorities:

the case of maps of Japan by Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751 – 1828)”

CONCEPTS AND PRACTICES OF TRANSLATION IN THE EARLY MODERN PERIOD

SPP2130 ÜBERSETZUNGSKULTUREN DER FRÜHEN NEUZEIT/TRANSLATION CULTURES IN EARLY MODERN TIMES, 2nd Annual Conference

16-18.09.2020, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel

“Translating Untranslatable or Context is Everything: Two Chinese Maps of the Qing Empire (late 19th-early 20th cc.) in the collection of the MPIWG (Berlin)” (together with Yang Yulei 楊雨蕾)

CONCEPTS AND PRACTICES OF TRANSLATION IN THE EARLY MODERN PERIOD

SPP2130 ÜBERSETZUNGSKULTUREN DER FRÜHEN NEUZEIT/TRANSLATION CULTURES IN EARLY MODERN TIMES, 1st Annual Conference

11-13.09.2019, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel

“TRANSLATION TERROIRS – East Asian and European maps” (project presentation)

Constitutional Meeting of the SPP 2130

ÜBERSETZUNGSKULTUREN DER FRÜHEN NEUZEIT/TRANSLATION CULTURES IN EARLY MODERN TIMES

11-12.01.2019, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel

“Recently Re-discovered Maps of Asia”

《教》與《圖》：向李弘祺教授學術與成就致敬 工作坊

Mapping Cultural and Physical Landscapes:

A Workshop Honoring the Career and Accomplishments of Thomas H.C. LEE

6.06.2014 National Tsing Hua University (Education Hall)

Hsinchu, Taiwan

“Construction of Terrestrial Space by the Mythical Emperor Yu:

Static or Process-Oriented? Secular or Sacred?”

Prozessionen zwischen Religion und Politik (Jahrestagung des SFB 619)

17-19.02.2005, Haus der Kirche, Evangelische Akademie Baden, Bad Herrenalb, Germany

(Invited participant)

“Representations of the Yellow River Source in Song Cartography”

3rd Torchinov Conference

15-18.02.2006, University of St.Petersburg, Russia

“Regulating Waterways by Yu the Great in the *Rong/Yong cheng shi* Manuscript”

(in russian)

Annual Conference of the Chair of the History of China, Institute of Asian and African Countries, Moscow State University

4.05.2004

“The *Bin? gong xu* vessel –preliminary examination” (in Russian, together with Maria Khayutina)

34th annual conference “*Society and State in China*”

Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

2-4.02.2004

“New sources on world-making actions of the mythical emperor Yu” (in Russian)

12th conference “*Historiography and Sources on the History of Asia and Africa*”

St. Petersburg State University (Oriental Faculty), St. Petersburg, Russia

14-16.10.2003

“The conception of the ‘Nine Provinces’ in the context of new discoveries” (in Russian)

14th conference “*China, Chinese Civilisation and the World: Past, Present , Future*”

Institute of the Far East, Moscow, Russia

23-25.09.2003

“The Role of Spatial Schemes in Political Discussions in Ancient China

(the Warring States Period)” (in Russian)
 32nd annual conference “*Society and State in China*”
 Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
 4-6.02.2002

“Between Sinology and the History of Science: Geographical Treatises of the Dynastic Histories” (in Russian)
 30th scientific conference “*Society and State in China*”
 Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
 2-4.02.2000

TEACHING EXPERIENCE

USA

The Early China Seminar Series, Tang Center for Early China, COLUMBIA UNIVERSITY
<https://tangcenter-columbia.org/early-china-seminar-series/>
 “The Han River as the Central Axis and the Predominance of Water: Questioning the Claim of ‘No Chu-related Traits’ in the View of Terrestrial Space in the *Rong Cheng shi* manuscript (4th c. BC)”
 or
 “An Implicit Shift to the South: Questioning the Claim of No Southern Specificity in the Early Chinese Concepts of Space Textual Sources Reconsidered with Respect to ‘Historical’ Maps”
 10.12.2021 (virtual) 12:00 PM Eastern Time (US and Canada) / 6 PM CET
 zoom meeting: <https://columbiauniversity.zoom.us/j/94050642593?pwd=dkNFanJ0STFoaTVtVzluWnZ0b3c4dz09>
 Meeting ID: [940 5064 2593](https://columbiauniversity.zoom.us/j/94050642593?pwd=dkNFanJ0STFoaTVtVzluWnZ0b3c4dz09)

FRANCE

Séminaire de l'équipe Épistémologie et histoire de la géographie (EHGO) 2019-2020
<http://www.parisgeo.cnrs.fr/spip.php?article2&lang=fr>
 UMR 8504 GEOGRAPHIES-CITES
 “La première carte occidentale imprimée de la Chine [Ortelius 1584]: sur les traces de son auteur (Luis Jorge de Barbuda ?) et de ses origines dans la cartographie chinoise”
 30.04.2021, Paris, Campus Condorcet, bâtiment Recherche Sud (virtual)

Institut de Géographie

Le monde vu d'Asie: histoire et pratiques cartographiques dans les mondes asiatiques
 Séminaire de recherche commun de l'équipe EHGO (Epistémologie et Histoire de la géographie), UMR Géographie-Cités, du Centre d'Histoire de l'Asie contemporaine de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, de l'Institut d'Histoire moderne et contemporaine, du Département d'Histoire de l'École normale supérieure et du MNAAG – Musée Guimet (directed by Fabrice Argounès, Hélène Blais et Pierre Singaravélou)

2016-2017
 18.04.2017 “Sur les traces des origines des cartes de type ‘cosmographe’ (*shipan* 式盤) en Asie Orientale à la fin de l'époque prémoderne : les Atlas Sino-Coréens et leurs sources chinoises”
<http://www.ihmc.ens.fr/-monde-vu-asie-histoire-pratiques-cartographiques-mondes-asiatiques-.html>

2017-2018
 12.04.2018 Les origines et l'évolution des cartes générales de l'Empire Chinois

(cancelled by the organisers during the period of students movement)

<http://www.ihmc.ens.fr/-monde-vue-asie-histoire-pratiques-cartographiques-2017-2018-.html>

Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris

09.02.2016 “La première carte occidentale de la Chine [Ortelius 1584]:

sur les traces de son auteur (Luis Jorge de Barbuda?)”

Seminar (monthly) of the Centre Chine (UMR 8173 Chine-Corée-Japon, CNRS-EHESS)

Sciences et savoirs de l'Asie orientale dans la mondialisation

(directed by Catherine Jami & Frédéric Obringer)

07.04.2010 “L'Asie Orientale dans les traditions cartographiques asiatiques et occidentales :

différences et interrelations” (with Prof Ekaterina Simonova-Gudzenko), in the framework of the

collective seminar of the Centre des Recherches sur le Japon (CRJ) (EHESS-CNRS) *Histoire du Japon modern et contemporain: permanences et ruptures*

9.12.2005 “The Yellow River Source: from Early Textual Tradition

to Representation in Song Maps”, paper given in the framework of the project

Techniques, pensée technique et expertise en Chine (XI^e-XX^e siècles) (Centre Chine, EHESS-

CNRS), subsection “Expertise technique, circulations des savoirs et gestion bureaucratique en

Chine (XI^e-XX^e siècles)” (directed by Christian Lamouroux)

14.12.2001, 2.03.2002 – lectures on the conceptions of terrestrial space

in Ancient China in the framework of collaboration with Prof. Augustin Berque

for his weekly seminar *Histoire de la Désurbanité: des conceptions de l'espace terrestre à*

l'esthétisation de l'ermitage en Chine médiévale (2001-2002)

17.05.2002 “Paysage ‘spirituel’ selon le *Shan hai jing*”,

Seminar *Autres géographies, géographies de l'autre*

(directed by Prof. Alain Musset)

16.02.1996 “La production de l'espace sacré”

Seminar *Etudes comparatives sur les systèmes de représentation en Asie: itinéraires, traces,*

parcours dans les cultures de la Chine, du Japon et du monde indien (directed by Prof. Viviane Alleton et al.)

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris

26.04.2004 “L'espace sacré en Chine archaïque”

Seminar AOM *L'espace en Asie* (directed by porf. Manuelle Franck)

18.01.2000 “Représentation de l'espace et pouvoir”

Seminar of the DEA 1999-2000 (invited lecture)

Savoirs techniques et scientifiques en Asie extrême-orientale.

L'homme et son environnement naturel

(directed by Profs. Cathérine Despeux and Georges Métailié)

Ecole Pratique des Hautes Etudes à la Sorbonne, Section des Sciences Religieuses

8.12.2003 “Dispositions symboliques de l'espace”

Seminar *Cours d'introduction aux religions chinoises*
(directed by Prof. John Lagerwey)

URF de Langues et Civilisations de l'Asie Orientale, Université Paris VII
16.06.1995 "Produire un espace sacré"

Collège de France, Instituts d'Extrême-Orient

Histoire des Sciences, de la Technique
et de Médecine en Chine, en Corée et au Japon, GDR 798, directed by Pierre-Etienne Will
15.11.1994 "Conception of Terrestrial Space in the *Shan hai jing*"

RUSSIA

Institute of Asian and African Studies (IAAS), MOSCOW STATE UNIVERSITY (MSU)

Lecture course (M1-2 level, weekly)

History of geographical concepts and cartography of the Oriental countries [Istoriya geograficheskikh predstavleniy i kartografii stran Vostoka]

Lectures read by Vera Dorofeeva-Lichtmann:

28.11 and 05.12.2023

2022: providing 2 recorded lectures due to banning on-line lectures at the MSU in 2022

07, 14, 27.12.2021

10 and 24.11 and 1.12.2020

04, 11.12.2018

27-28.03.2018

6.09.2016

12 and 20.10.2015

12, 19 and 26.11.2013

18, 23, 26 and 30.10.2012

Lecture course (Bachelor level, weekly) co-organised and read by Vera Dorofeeva-Lichtmann (UMR 8173, Chine-Corée-Japon) and Ekaterina Simonova-Gudzenko, Director of the Department of History and Culture of Japan (IAAS)

History of cartography and spatial concepts in East Asia (China-Japan) " [Istoriya kartografii i prostranstvennykh predstavleniy Vostochnoi Azii (Kitai-Yaponiya)],

[program of 40 pages, the publishing house of the Moscow State University, 2008]

Lectures by Vera Dorofeeva-Lichtmann: 02-05.2007, 02-03.2009

2005 Co-direction (with Maria Khayutina) of the annual scientific work of student Alexandre T. Gabuev (3rd year of studies) "The semantics of the notions *guo* and *bang* in the *Shijing* : formation of political terminology in ancient China" (56 pp. plus tables; note "very good")

6.02.2004 Presentation of my recent studies of the conceptions of terrestrial space in ancient China to the staff and advanced students of the Department of the History of China (together with Maria Khayutina who presented her own research)

COURSES TAUGHT AT THE DEPARTMENT OF THE HISTORY OF CHINA (1985-1993)

History of Ancient China

History of Ancient and Medieval China

Ancient Chinese Thought (Philosophy, Science)

Source Study and Historiography of Ancient China

Ethnography of China

GERMANY

MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR WISSENSCHAFTSGESCHICHTE (MPIWG)

Hand-on workshop, Department III: *Artefacts, Action, and Knowledge*

Working group “Visualization and Material Cultures of the Heavens in Eurasia and North Africa (4000 BCE–1700 CE)”

07.05.2024 “Chinese Maps as Cosmographs”

Colloquium, Department III: *Artefacts, Action, and Knowledge*

Thematic Cluster: Visualising Cosmologies

12.12.2017 Predistributed paper discussion: “Re-discovered manuscript map of the Chinese Empire by Li Mingche 李明徹 (1751-1832) from the Göttingen State and University Library” and presentation of the new Chinese maps collection of the MPIWG

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/en/content/thematic-cluster-visualizing-cosmologies>

Department III: *Artefacts, Action, and Knowledge*, invited lecture

1.04.2009 “Maps of Chinese Empire in East Asian Cartographical Traditions and their Impact on Western Cartography”

EINSTEIN CENTRE – CHRONOI (Berlin)

Chronoi Talks: “Representations of Time-Related Space in Traditional East Asian Maps and Their Origins in Early Chinese Sources”

16.05.2024 (hybrid event)

NETZWERK TOPOGRAPHISCHE BILDMEDIEN (NtB)

<https://www.arthistoricum.net/netzwerke/ntb/aktuelles>

“The Maps of Japan drawn for the Other:

The Case of Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751–1828)”

7.10.2022 (on-line conference)

Fakultät für Geschichts- und Kunstwissenschaften, Historisches Seminar “Historische Grundwissenschaften und historische Medienkunde”,

LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

Participation in Blockseminar *Altkarten als Quelle für den Historiker (mit Exkursion)*

on the dates in **bold** (15.12.2017, 14-18 Uhr; **12.01.2018, 14-18 Uhr** ; **13.01.2018, 10-14 Uhr**; **17.01.2018, 15-19 Uhr (Exkursion UB und BSB)**; 20.01.2018, 10-17 Uhr (Referat)

WS 2017-2018 (directed by Thomas Horst, CIUHCT, Lisbon)

http://www.hgw.geschichte.uni-muenchen.de/studium_lehre/lehrveranst1/ws1718/index.html

UNIVERSITÄT BUNDESWEHR

Participation in the special Übung at the Bayerische Staatsbibliothek (München):

observation and discussion of the BSB old map collection, including East Asian maps

14.10.2016 in the framework of the Seminar *Alte Karten und Globen als Quelle für die Kulturgeschichte* HTS 2016 (directed of Thomas Horst)

**IKGF [International Consortium for Research in the Humanities],
FRIEDRICH-AUGUST-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG**
<http://www.ikgf.uni-erlangen.de>

03.02.2016 Text-reading seminar

“Auspicious and evil signs in the *Shanhai jing* 山海經 (Itineraries of Mountains and Seas, compiled about the 1st century BC)”

26.04.2016 Lecture

“From Divination to Cartography: ‘Cosmograph’ (*shi* 式) Boards in Early China and ‘Cosmograph’-Tailored Maps in Late East Asia

Institut für Sinologie, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

20.01.2016 “The Earliest European Map of China Ascribed to Luis Jorge de Barbuda ([Ortelius, *Theatrum Orbis Terrarum*, 1594 ed.) Reconsidered (invited lecture)

23.06.2010 “Kunlun: A Long Way from Early Chinese Texts to the Western Cartography”

Ostasiatisches Seminar der UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

01.06.2023

“Hybrid Maps or Reformatting the Chinese Imperial Realm According to 19th-Century Western Cartography”.

Colloquium “Worldmaking – Chinese and Global Perspectives”
of the Ostasiatisches Seminar der Universität Göttingen

26.04.2007

“The Puzzle of Chinese Cartography: Where is the Yellow River Source?”
Ostasiatisches Seminar der Universität Göttingen – Asienforum

BLOCKSEMINARS

28-29.01.2000 Political cosmography in ancient China (the *Guo feng* and the *Hanshu dilizhi*)

12-13.12.1999 Geographical treatises in the dynastic histories: the conception of the *di li*.

13-14.07.1999 The system of local spirits in the *Shan hai jing* (“Classic of Mountains and Seas”, compiled about the 1st c. BC) – a sacred cosmography.

17-19.02.1999 The notions of spirits in ancient China (commented reading of the *Ming gui xia* (‘Elucidations sur les esprits, part III’) chapter of the *Mo zi* (4th-3rd centuries B.C.).

15-17.07.1998 The *Yu gong* (ca 5th- 3rd centuries BC) and its representation of terrestrial space

30-31.05.1997 Non-linear (chart-like) structures in ancient Chinese texts.

31.05.-1.06.1996 The notion of terrestrial space in ancient China. Two facets: spiritual and political cosmography.

Graduiertenkolleg - Sinologisches Seminar, UNIVERSITÄT HEIDELBERG

18-19.05.1998 “Ancient Chinese Textual Cosmograms” (2 présentations)

Seminar für Sprache und Kultur Chinas, UNIVERSITÄT HAMBURG

19.11.1996 “Conceptualizing Space by the Ancient Chinese According to the *Shan hai jing*”

Course *Ancient Chinese Geography and Cartography*

(directed by Dr. Dorothee Schaab-Hanke)

Forschungskolloquium Arbeitsstelle für Geschichte und Philosophie der chinesischen Wissenschaft und Technik, TECHNISCHE UNIVERSITÄT BERLIN
19.06.1996 “Conceptual Organization of Terrestrial Space in Ancient China
According to the *Shan hai jing*” (invited lecture)

TAIWAN

National Tsing-Hua University (invited lectures)

Center for General Education

19.11.2015 “Theory in the History of Cartography”

西方科學史的史學研究(新增) / WESTERN HISTORIOGRAPHY OF THE HISTORY OF SCIENCE

Magister Seminar, directed by Prof. Alexei Volkov 琅元

13.11.2015 “Representation of China through the History of European Cartography”

科學史導論 / INTRODUCTION TO THE HISTORY OF SCIENCE, MAGISTER SEMINAR

directed by Prof. Alexei Volkov 琅元

29.05.2015 “History of representation of the Yellow River source in Chinese cartography”

近代以前科學的視覺呈現：圖形、地圖與道符

VISUAL REPRESENTATIONS IN PRE-MODERN SCIENCE : DIAGRAMS, MAPS, AND TALISMANS

Magister Seminar, directed by Prof. Alexei Volkov 琅元)

24.04.2012 “Symbolic and Scientific Maps in Western and Chinese Cartographies”

Seminar on the history of Western Science, directed by Prof. Hsu Kuang-Tai 徐光台

30.11.2010 “The Impact of the Age of Discoveries on the World Maps”

Seminar on the history of Western Science, directed by Prof. Hsu Kuang-Tai 徐光台

22.12.2009 “Representations of the World through the History of Western and Non-Western Cartographies”

Seminar on the history of Western Science, directed by Prof. Hsu Kuang-Tai 徐光台

Institute of History

13.11.2014 “History of Cartographic Representations of East Asia”

[together with Prof. Ekaterina Simonova-Gudzenko,
Institute of Asian and African Studies, Moscow State University]

SCIENCE, TECHNOLOGY AND SOCIETY IN MODERN CHINA

Seminar directed by Prof. Wang Hsien-chun 王憲群

7.04.2014 “Representation of East Asia in the Sino-Korean Atlases”

National Tsing Hua University

(routine speech at the College of Humanities and Social Sciences

on the occasion my invitation for a 6-month research stay, March – August 2014)

12.04.2012 “Early Western Maps of China –Printed and Manuscript Versions”
WESTERN MANUSCRIPTS ON THE CHINESE HISTORY
Seminar directed by Prof. Mau Chuanhui 毛傳慧)

National Palace Museum, Taipei, Taiwan

24.05.2012 (invited lecture)

- “1) A History of a Spatial Relationship: Kunlun Mountain and the Yellow River Source from Chinese Cosmography through to Western Cartography;
2) Sino-Korean Atlases from Musée Guimet (Paris) and Bayerische Staatsbibliothek (Munich)”

PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA

Zhejiang University, Faculty of History 浙江大學歷史系
Research Centre for the History of International Relations
中外關係史研究中心

[In the framework of the weekly seminar for M2 and Ph.D. Candidates
directed by Prof. YANG Yulei 楊雨蕾]

15.05.2018 Where is the Yellow River Source?
A Controversial Question in Early Chinese Historiography
哪裡是黃河源？早期中國歷史文獻中的爭議

22.05. 2018 The first printed Western map of China [Ortelius 奧特里烏斯 1584] The ‘Barbuda’
Map: An unfortunate map on the turn of the map history
巴爾布達 地圖一張苦命的地圖：正在地圖歷史轉變中

BRAZIL

Institute of Brazilian Studies (Instituto de Estudos Brasileiros – IEB) –
Department of History, UNIVERSITY OF SÃO PAULO
(invited lectures)

26.09-7.10.2011 *Japanese world map (1886) from the Banco Santos collection*
in the context of East Asian global mapping (series of seminars)

- “East Asian global maps” (26.09.2011)
- “European maps of East Asia” (28.09.2011)
- “Japanese maps made under the impact of the Western cartography and the Japanese map of the world (1886) in the collection of the IEB” (30.09.2011)
- “Inspection of the original of the Japanese map of the world” (1886) (7.10.2011)

Most of the Maps accessible on <http://www.mapashistoricos.usp.br>
[concept of the Laboratory of Historical Cartography Studies (Laboratório de Estudos de Cartografia Histórica – LECH) of the USP]

25.09.2008 “Early Chinese Empire and its ‘Geographical’ Conceptions
(Written Tradition and Cartographical Representations)”

23.11.2007 “Ideal Locations of the Yellow River Source in Chinese Cartography and Some Typologically Similar Cases in the History of Cartography”

PONTIFICAL CATHOLIC UNIVERSITY OF SÃO PAULO
(PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO)
(invited lectures)

Centre Simão Mathias (CESIMA) for the Studies in the History of Science
<http://www4.pucsp.br/pos/cesima//index.html>

7.07.2020 02:30 PM Sao Paulo
Zoom meeting for launching of the book *ROTAS, MAPAS & INTERCÂMBIOS DA HISTÓRIA DA CIÊNCIA*, Alfonso-Goldfarb, Ana-Maria, José-Luiz Goldfarb, Márcia H. M. Ferraz, Silvia I. Waisse and Luciana Costa Thomaz, eds. São Paulo: EDUC—Editora da PUC-SP, 2020 [Reunião Zoom Lançamento do Livro EDUC: ROTAS, MAPAS & INTERCÂMBIOS DA HISTÓRIA DA CIÊNCIA]

21.09.2011 “The place and role of trees in traditional Chinese maps”
23.09.2008 “Locations of the origin of the Yellow River in Early Chinese Texts and Maps: Concurring Conceptions” [Centre Simão Mathias (CESIMA) for the Studies in the History of Science”]

Department of Geography
22.11.2007 “Cartography and Cultural Identity: The Role of Text in Chinese Cartography (The case of the *Shanhaijing* – “Itineraries of Mountains and Seas”, ca. 1st century BC”

GREAT BRITAIN

The Warburg Institute, UNIVERSITY OF LONDON

MAP AND SOCIETY

Lectures in the history of cartography convened by Catherine Delano-Smith (Institute of Historical Research), Tony Campbell (formerly Map Library, British Library), and Alessandro Scafi (Warburg Institute)

16.05.2013 “Early Sino-Korean Atlases in an Enduring East Asian Cartographical Enterprise”
(invited lecture)

The Needham Research Institute, Cambridge

NRI Text-Reading Seminars

14.07.1995 “A ‘dark’ passage from the “Ming gui xia” chapter of the *Mo zi*”
6.12.1994 “Producing Sacred Space: Some Remarks on the *Shan hai jing*”

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

International Society for the History of the Map

<https://www.mappingasprocess.net/blog/2017/12/13/the-status-of-ishmap>

Society for the Study of Early China (SSEC)

<https://www.cambridge.org/core/membership/ssec>
International Society for the History of East Asian Science, Technology and Medicine
Treasurer of the Society (2005-2008) <http://www.nri.org.uk/ISHEASTM.html>
Financial report delivered at the 12th *International Conference on the History of Science in East Asia*, 14-18.07.2008, Baltimore, USA
Member of the Organising Committee of the 14th ICHSEA (Paris, 2015)
European Association of Chinese Studies <http://chinesestudies.eu/>
European Association for the Study of Chinese Manuscripts
<https://www.zo.uni-heidelberg.de/eascm>
International Society for the Critical Study of Divination e.V. <https://iscsd.de/index.html>
Association of Graduates of the Institute of Asian and African Countries (AVISAA),
Moscow State University <https://www.ovisaa.ru>